

nā mele hawai'i

Jordan Sramek, Series Editor

Alanui Maika'i

SILVER STREET

attrib. Isaac Smith

arr. Jordan Sramek

ROSE PUBLICATIONS

From the archives of *The ROSE ENSEMBLE*

Daniel Mahraun & Jordan Sramek, General Editors

Sources:

O ke kumu leomele, no na himeni a me na halelu e hoolea aku ai i ke Akua [Na himeni Hawaii]. Oahu: Na na Misionari, 1834.
(verses and first refrain)

Lowell Mason, ed. *The Boston Handel and Haydn Society Collection of Church Music*, vol. 3. Boston: Richardson and Lord, 1822.
(final refrain)

About the source / general notes on genre:

When the brig Thaddeus first arrived in Hawaiian waters in April 1820 carrying the Pioneer Company of the Sandwich Islands Mission, members of the company sang several psalms and hymns for the Hawaiian Royal party. Liholiho—King Kamehameha II (1797-1824)—was apparently pleased. By 1823 the Hawaiians had advanced well enough in hymn singing and in reading the Hawaiian language to warrant a printed hymnal. In that year, the mission press put out the first hymnbook in Hawaiian: *Na himeni Hawaii: he me ori ia Jehova, ke Akua Mau* (“*Hawaiian Hymns and Songs to Jehovah, the Eternal God*”). The publication of *Na himeni Hawaii* helped to widely promote the practice of hymn singing.

In 1834, hymn singing reached a new stage of sophistication when the great missionary Hiram Bingham (Binamu) published the first Hawaiian hymnal containing musical notation and even explicit instructions in both singing and reading music.

The hymn tunes used in the early Hawaiian hymnals were not composed in Hawai‘i, but mostly of British and American origin. These were well known and loved by the Calvinist missionaries, many of whom were well educated in music and active in the Handel and Haydn Society of Boston.

The standard European-American hymn tune name is provided here. The Hawaiian title “Alanui Maika‘i,” or “righteous path,” is a rare case of a direct correlation between the Hawaiian and European-American tune names. This name clearly refers to the verse quoted in the source above the text, Psalm 119: 137, “You are righteous, O Lord, and your judgments are right.” In the second source image, the heading “Hope o ka himeni” simply instructs that this portion be sung “after the hymn.”

Text: Author Unknown, ed. Amy Ku‘uleialoha Stillman

Music: SILVER STREET, attrib. Isaac Smith (1734–1805)

Editorial method / notes:

The English translation, by Amy Ku‘uleialoha Stillman, appears above the staff.

In the edited source text, the presence of the ‘*okina*’ consonant required rhythmic interpretation and subdivision in some places. These interpretations are based on The Rose Ensemble’s coaching with Dr. Stillman.

The rhythm of the 6th measure of the first two verses was altered from two half notes to match the beginnings of the other phrases.

Performance suggestions:

Verse 2 may also be performed by soloists, as well as the tenor (and soprano) “calls” in the refrains.

Duration: 1m 45s

The Rose Ensemble’s recording, *Nā Mele Hawai‘i: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music*, is available on most download and streaming platforms.

62 ALANUI MAIKAI, -H-G. 63 HIMENI' 3. 63

♩ 100.

Ke Akua o ke ao, I lokomaitai mai, Hoo-
laha mai la no kakou, I ko-na-ka-na-wai.

"Pono wale oe, e Iehova, a pololei no kou kanawai."
Halelu exix. 137.

- 1 Ke Akua o ke ao,
I lokomaitai mai,
Hoolaha mai la no kakou,
I kona kanawai.
- 2 Hoike mai la in,
No ke aloha mau,
I na olelo a Iesu,
I naau no kakou.
- 3 E malama kakou,
I kona kanawai,
He ololo hemolelo mau,
Ka leo e ola'i.
- 4 E hele pu kakou,
Ma kana pono nei,
He alanui maikai mau,
Ka noo pololei.
- 5 E lelepu oukou,
Ma keia pono mau;
I naau ao, i pomaitai,
I ola mau oukou.

Silver street.

61 HOPE'O KA HIMENI III. 65

Ha-le - lu-in! Hapai i ka
Hapai i ka Haku.
Haku, Ha-le - lu-in!
Ha-lo - lu-in! E ma-
Ha-lo - lu-in!

ha-lo! Ha-le - lu-in! Hapai i ka Haku.

Hapai i ka Haku—
Haleluia!
Hapai i ka Haku—
Haleluia!
Haleluia, e mahalo—
Haleluia!
Hapai i ka Haku.

430 ALLEGRETTO CON SPIRITO. SILVER-STREET. S. M. I. Smith.

Come, sound his praise abroad, And hymns of glory sing! Je-ho-vah is the sov'reign God, The u-ni-ver-sal King.

Praise ye the Lord! Hallelujah! Praise ye the Lord! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Praise ye the Lord!

Solo. Tutti. Unison. Solo. Tutti. Unison. F.F.

Alanui Maika'i

SATB

Author Unknown
ed. Amy Ku'uleialoha Stillman

SILVER STREET, attrib. Isaac Smith (1734–1805)
arr. Jordan Sramek
ed. Daniel Mahraun

Allegretto con spirito (♩ = 88-94)

God of heaven,

who blesses us,

Tenor *mf* solo (*ad lib.*)

1. Ke A - ku - a o ke ao, I lo - ko - mai - i ka maui, Ho-'o-

gather us

our ransoms.

T

7
lu - lu mai la no kā - kou, I kō - na kā - nā - wai.

Show us

everlasting love.

S *mf* tutti

14
S 2. Hō - 'i - ke i ka i - a, No ke a - lo - ha mau, I
T 2. Hō - 'i - ke i ka i - a, No ke a - lo - ha mau, I

The word of Jesus

shall enlighten us.

S

20
S nā 'ō - le - lo a Ie - su, I na - 'au - ao kā - kou.
T nā 'ō - le - lo a Ie - su, I na - 'au - ao kā - kou.

Praise ye the Lord,

27

S Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku, Ha - le - lu - ia!

A *mf* Ha - le - lu - ia! Ha - le - lu - ia!

T Ha pai_i ka ha - ku, Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku, Ha - le - lu - ia!

B *mf* Ha - le - lu - ia! Ha - le - lu - ia!
and thanks be to God!

35

S Ha - le - lu - ia, e ma - ha - lo, Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku.

A Ha - le - lu - ia, e ma - ha - lo, Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku.

T Ha - le - lu - ia, e ma - ha - lo, Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku.

B Ha - le - lu - ia, e ma - ha - lo, Ha - le - lu - ia! Ha pai_i ka ha - ku.
We will observe his rule -

43 *mf*

S 3. E mā - la - ma kā - kou, I kō - na kā - nā - wai, He 'ō -

A *mf* 3. E mā - la - ma kā - kou, I kō - na kā - nā - wai, He 'ō -

T *mf* 3. E mā - la - ma kā - kou, I kō - na kā - nā - wai, He 'ō -

B *mf* 3. E mā - la - ma kā - kou, I kō - na kā - nā - wai, He 'ō -

a holy commandment

that gives life.

49

S le - lo he - mo - le - le — mau, Ka le - o e o - la_ai.

A le - lo he - mo - le - le — mau, Ka le - o e o - la_ai.

T le - lo he - mo - le - le — mau, Ka le - o e o - la_ai.

B le - lo he - mo - le - le — mau, Ka le e o - la_ai.

56

S *mf* Hal - le - lu - jah! *f* Hal - le - lu - jah!

A *mf* Hal - le - lu - jah! *f* Hal - le - lu - jah!

T *mf* Praise ye the Lord! *mf* Hal - le - lu - jah! Praise ye the Lord! *f* Hal - le - lu - jah!

B Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

61

S *molto rit.* Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Praise ye the Lord! *ff*

A Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Praise ye — the Lord! *ff*

T Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Praise ye the Lord! *ff*

B Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah! Praise ye the Lord! *ff*

BRIEF HAWAIIAN DICTION GUIDE

| Vowels: | | | |
|------------------------|------------|---|--|
| Hawaiian Letter | IPA | English example | |
| a | [ʌ] | “sun” | Notes: The macron (̄), called kahakō or mekona, over a vowel denotes both length and syllabic stress. Only with the letters “a” and “e” does it also alter the pronunciation. The pronunciation of the macron-less “e” is less predictable. A speaker of Hawaiian should be consulted when possible. |
| ā | [ɑ] | “father” | |
| e | [ɛ] or [e] | “dead” or “day” (no diphthong) | |
| ē | [e] | “day” (no diphthong) | |
| i / ī | [i] | “eat” | |
| o / ō | [o] | first syllable of “obey” (no diphthong) | |
| u / ū | [u] | “soon” | |

Diphthongs and Vowel Combinations:

Since the Hawaiian language contains no successive consonants, vowels precede. Hawaiian diphthongs—ai, ae, ao, au, ei, eu, oi, and ou—place the stress and length on the first vowel sound. All other vowel combinations place the length on the second. Regardless, great care should be taken to fully pronounce each vowel. In such vowel combinations, “i” and “u” may occasionally be treated as glides [j] and [w], respectively. Examples include the borrowed names “Iesu” [jɛsu] and “Iehova” [jehova].

| Consonants: | | | |
|------------------------|-------------|-----------------------------------|--|
| Hawaiian Letter | IPA | English equivalent | |
| h | [h] | “h” | Notes: The pronunciation of the letter “w” is often unpredictable; a speaker of Hawaiian should be consulted when possible. The ‘okina, “‘”, is considered a consonant and denotes a glottal stop. Because texts printed before the 1970s generally do not include this letter, Dr. Amy Ku‘uleiahola Stillman has edited the language in our editions. The letters “t” [t] and “s” [s] sometimes occur in borrowed words, such as “Mesia” [mesia]. |
| k | [k] | “k” | |
| l | [l] | “l” | |
| m | [m] | “m” | |
| n | [n] | “n” | |
| p | [p] | “p” | |
| w – after i or u | [v] | “v” | |
| w – after o or u | | “w” | |
| w – after a or initial | [v] or [w]* | * choice consistent through piece | |
| ‘ | [ʻ] | hyphen in “uh-oh” | |

Failing consultation with a speaker of Hawaiian, we recommend the following resources:

- The Rose Ensemble’s recording, *Nā Mele Hawai‘i: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music*, available on most streaming platforms.
- the Hawaiian dictionaries available electronically at <https://wehewehe.org>.
- Duane Richard Karna, ed. *The Use of the International Phonetic Alphabet in the Choral Rehearsal*. Lanham, Md.: Scarecrow Press, 2012.